

Accompagner les élèves allophones dans les apprentissages de la langue

Ce que disent les textes :

L'élève allophone ne maîtrise pas le français, qui est la langue de scolarisation (ou langue seconde)
En revanche, il **parle une ou plusieurs autres langues.**

Sa langue maternelle + autre(s) langue(s) selon son parcours => L'élève va faire des comparaisons

Ces élèves ne doivent pas être regardés comme des élèves en difficulté.

Ils ont des acquis développés dans leur langue maternelle.

Pour les enfants nés en France, il faut s'appuyer sur le fait qu'ils connaissent notre environnement.

Pour les élèves qui arrivent en France (ENAF : Elèves Nouvellement Arrivés en France), il faut les aider à découvrir notre environnement

IMPORTANT de la langue maternelle, primordiale au développement de l'enfant et à l'acquisition d'une langue seconde

● **Ne pas empêcher l'enfant de parler sa langue maternelle** ; laisser l'enfant l'utiliser.

La langue maternelle fait partie de l'identité de l'individu, une part entière de sa personne et de sa personnalité. Empêcher un enfant de parler sa langue est vécu comme une **mutilation** de son identité.

Le français ne doit pas remplacer mais venir développer la compétence plurilingue des élèves.

● Il importe d'informer les familles de l'importance et de la nécessité de **développer leur communication dans la langue de la maison.**

● Connaître le niveau de langue maternelle de l'élève (échanger avec la famille si possible ou traducteur)
On apprend en lien avec ce que l'on sait déjà.

L'apprentissage d'une langue seconde est facilité si l'enfant possède dans sa langue maternelle le « langage d'évocation ».

Les programmes :

*« Lorsqu'ils apprennent à parler, les enfants reproduisent les mots qu'ils ont entendus et donc les sons de la langue qu'on leur parle. À l'école maternelle, ils apprennent à manipuler volontairement les sons, à les identifier à l'oreille donc à les dissocier d'autres sons, à repérer des ressemblances et des différences. **Pour pouvoir s'intéresser aux syllabes et aux phonèmes, il faut que les enfants se détachent du sens des mots.** »*

Il faut donc construire ce sens des mots (et du langage en général) avant d'engager l'élève dans une réflexion sur la langue.

RESSOURCES

Accueil d'un élève allophone en classe ordinaire

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-second-degre/pour-les-enseignants-de-classes-ordinaires/>

Accueillir un élève allophone à l'école

https://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=2ahUKEwjb9M30uPbdAhVHicAKHTGZDfwQFjAAegQICxAC&url=http%3A%2F%2Fwww.dsden49.ac-nantes.fr%2Fmedias%2Ffichier%2Fdossier_accueillir_un_eleve_allophone_a_l_ecole_1387184625539.pdf%3FID_FICHE%3D331441%26INLINE%3DFALSE&usg=AOvVaw24rBwpbm3zsrpA2Jgy-h

Ressources pour l'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés

<http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>

Conduire les apprentissages langagiers : de l'oral ... à l'écrit

A l'école maternelle, pour des élèves allophones accueillis en PS ou MS, les apprentissages sont identiques à ceux conduits avec les autres élèves, avec une vigilance particulière portée sur l'acquisition du langage oral.

En GS, la priorité reste l'oral, avec en parallèle, progressivement, une familiarisation avec l'écrit.

Gestes professionnels :

- Les adultes de l'école sont des points d'appuis pour les élèves.
 - Veiller à mettre des mots sur tout.
 - Parler à l'enfant en le regardant.
 - Utiliser un langage construit : parler lentement, en accentuant les groupes de mots (avoir conscience que les élèves allophones possèdent parfois une autre grammaire de langue, avec une construction syntaxique différente de celle du français. Exemple : verbe placé en fin de phrase).
 - Insister sur la prononciation et l'intégration du lexique.
 - La syntaxe employée doit être simple (sujet – verbe – objet).
 - Aider la mise en activité par le contexte, le matériel et la consigne.
 - S'assurer que l'élève peut exprimer par un code un besoin ou une émotion.
 - Chaque fois que possible, valoriser la culture d'origine de l'enfant.
 - Donner du temps : l'évolution des élèves allophones est lente et progressive.
 - Accepter que l'élève lâche prise à certains moments : comprendre ou tenter de comprendre un discours dans une autre langue demande beaucoup d'efforts et génère une fatigue importante.
 - Travailler en petits groupes (ateliers dirigés)
 - Avoir des objectifs clairs sur les compétences langagières que l'on veut travailler et développer chez les élèves.
- Bienveillance, étayage, reformulation, gestuelle...

L'oral en priorité → Entrer dans la langue de communication = une étape indispensable

OBJECTIF premier : apprendre à communiquer et à agir

Travailler prioritairement l'oral en réception (compréhension de messages) et en production (verbalisation).	Langage en situation Comprendre des consignes
Travailler le lexique : soit pour des apports nouveaux, soit pour préparer la compréhension avant une séance collective.	→ Vocabulaire sur un thème ou un événement Outils : objets et jouets, jeux de catégorisation, imagiers Réaliser des imagiers rattachés au thème travaillé Faire passer ces outils dans la famille (on peut nommer les images dans sa langue ↔ passage avec la langue de l'école) → Les actions (verbes) Illustrer avec des photos des élèves en action. Réaliser des albums « échos ».
Travailler la syntaxe : à partir du lexique connu et en privilégiant les situations de communication.	→ Les pronoms personnels Le jeu des actions : <i>Que fais-tu ?</i> → utilisation du « je » et du « tu » → Manipulations orales de la langue : Verbes du premier groupe avec 1) je –tu ; 2) il-elle-ils-elles et 3) nous-vous Puis verbes des autres groupes → chants, comptines et poésies avec des répétitions facilement mémorisables pour travailler des structures de phrases
1. Sujet-verbe-objet 2. Introduction des compléments <ul style="list-style-type: none"> - Le lieu (où ?) - Le temps (quand ?) 	

Pour préparer l'entrée dans l'écrit

Des activités de familiarisation avec l'écrit peuvent être proposées parallèlement au travail sur l'oral.

OBJECTIF : Passer de la langue de communication à la langue de scolarisation : éveiller les élèves à une langue plus diversifiée dans ses formes et ses emplois

Travailler la dimension sonore de la langue car le français possède des caractéristiques sonores nouvelles pour l'élève allophone (phonologie, prosodie, rythme, accentuation)	Dire, réciter des comptines simples connues par cœur. Virelangues Allitérations
Comprendre des histoires. Choisir des histoires très simples au départ. Adapter le contenu à l'âge de l'élève.	Différenciation en amont : travailler le vocabulaire (avec des images) et la trame narrative (avec des images séquentielles ou des illustrations tirées de l'histoire)
Avec des images séquentielles, inventer de courtes histoires.	Mettre en ordre des images pour inventer une histoire. L'enseignant soutient la mise en mots.
Connaître les lettres de l'alphabet.	Apprendre le nom des lettres de l'alphabet et savoir les reconnaître dans différentes écritures. Apprendre à les tracer.
Le prénom	Reconnaître son prénom écrit. Ecrire son prénom.
L'acquisition et le développement de la conscience phonologique <i>Une maîtrise suffisante de la langue orale est nécessaire avant de travailler sur la conscience phonologique.</i>	Parfois, apprentissage de sons nouveaux qui n'existent pas dans la langue maternelle de l'élève et sur lesquels il faut insister pour minorer les confusions de sons. Exemple : la distinction entre les sons [an] et [on] n'existent qu'en français.

RESSOURCES

Outils pédagogiques pour la classe – jeux éducatifs pour l'acquisition de la langue française- jeux pour la maternelle :
<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/elevs-allophones-nouvellement-arrives-ana/outils-pedagogiques-pour-la-classe/outils-1er-degre/jeux-pour-lacquisition-de-la-langue-francaise-en-maternelle/>

Pédagogie du langage

Philippe Boisseau, **Enseigner la langue orale en maternelle**, Retz CRDP de Versailles, 2005

Philippe Boisseau, Chantal Tartare-Serrat, **Les albums échos, des outils pour apprendre**, Retz, 2010